



21世纪高等院校英语教材

中医药汉译英 翻译教程

A COURSE IN TRANSLATION FROM
CHINESE INTO ENGLISH IN
TRADITIONAL CHINESE MEDICINE

刘 伟 张大伟 杨英豪 主编



河南科学技术出版社



中医药汉译英翻译教程

A COURSE IN TRANSLATION FROM CHINESE INTO
ENGLISH IN TRADITIONAL CHINESE MEDICINE

刘 伟 张大伟 杨英豪 主编

河南科学技术出版社

· 郑州 ·

图书在版编目 (CIP) 数据

中医药汉译英翻译教程/刘伟等主编. —郑州: 河南科学技术出版社, 2008. 3

ISBN 978 - 7 - 5349 - 3913 - 6

I. 中… II. 刘… III. 中国医药学 - 英语 - 翻译 - 教材 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 023292 号

出版发行: 河南科学技术出版社

地址: 郑州市经五路 66 号 邮编: 450002

电话: (0371) 65737028

网址: www.hnstp.cn

责任编辑: 刘 欣

责任校对: 李 华

封面设计: 张 伟

版式设计: 栾亚平

印 刷: 河南第一新华印刷厂

经 销: 全国新华书店

幅面尺寸: 140mm × 202mm 印张: 7.5 字数: 200 千字

版 次: 2008 年 3 月第 1 版 2008 年 3 月第 1 次印刷

定 价: 16.00 元

如发现印、装质量问题, 影响阅读, 请与出版社联系。

本书编写委员会

主 编	刘 伟	张大伟	杨英豪		
副主编	王洁华	朱文晓	苏 峰	梁 鹤	
编 委	(按姓氏笔画排序)				
	王洁华	刘 伟	朱文晓	苏 峰	
	杨英豪	张大伟	崔 珂	梁 鹤	

前 言

20 世纪 80 年代起，伴随着中国政府实行改革开放的政策，中医药学走出了国门并逐步为世界上一些国家所接受，国内外中医药方面的专家学者互访日渐增多。中医药学汉译英翻译工作在中医药学的对外发展过程中不可或缺的桥梁作用凸现了出来。但是，由于历史的原因，国内一些中医药学方面的专家的英语水平欠佳，而英语语言方面专家的中医药专业水平却相当有限，彼此都不能单独完成中医药汉译英的翻译工作。这样的尴尬局面不能再继续下去了，必须要得到改善。

21 世纪伊始，国家教育部根据我国改革开放的实际情况，考虑到社会的实际需求，颁发了新的大学英语教学大纲。该大纲有针对性地提出：培养学生综合应用能力……在今后工作和社会交往中能用英语有效地进行……书面的信息交流……以适应我国经济发展和国际交流的需要；对本科生翻译能力的一般要求是：能借助词典对题材熟悉的文章进行英汉互译……汉英译速为每小时 250 个汉字。译文基本流畅，能在翻译时使用适当的翻译技巧。

因此,为了满足高等院校教学工作和中医药汉译英翻译工作的需要,在中医药高等院校开设中医药汉译英翻译课程,对学生中医药汉译英翻译的能力进行训练和培养就被提到了议事日程上。《中医药汉译英翻译教程》就是针对中医药院校教学工作和中医药汉译英翻译工作的需要而编写的。本教材所探讨的翻译理论和汉译英翻译技巧基本能够满足中医药汉译英翻译工作的需要,可供高等中医药院校学生使用,为中医药高等院校培养合格的中医药汉译英翻译人才,从而迅速改变中医药专业人员不懂英语、英语专业人员不懂中医专业而不能单独完成中医药汉译英翻译工作的尴尬局面。同时,该教材还可供中医药科研人员、高校教师、研究生、医药卫生人员以及援外人员自修、学习使用。

由于时间仓促,信息采集范围还不够广泛,加之编者水平所限,书中不足之处在所难免。恳请各方人士不吝赐教,以便使本教材日臻完善,为中医药事业的发展作出应有的贡献。

编者

2008年1月

目 录

1	汉译英翻译史简介	(1)
1.1	中国翻译史简述	(1)
1.2	中医药汉译英翻译事业概述	(6)
2	中医药汉译英翻译工作	(10)
2.1	中医药汉译英翻译的范畴所属	(10)
2.2	中医药汉译英翻译工作应遵守的原则 ...	(11)
2.2.1	前人提出的翻译标准概述	(11)
2.2.2	中医药汉译英翻译工作应遵守的原则...	(14)
2.3	中医药汉译英翻译工作者应具备的条件	(14)
2.3.1	精通英语	(15)
2.3.2	一定的翻译学及语言学知识	(16)
2.3.3	掌握中医基本理论	(16)
2.3.4	应具备较好的汉语水平	(17)
2.4	中医药汉译英翻译工作经常使用的工 具书	(18)
3	中医方剂名称的英译方法	(21)
3.1	常见中医方剂剂型的英译形式	(21)

3.2	常见中医方剂名称的翻译方法	(22)
3.2.1	中医方剂名称英译的基本原则	(22)
3.2.2	中医方剂名称的英译方法	(23)
4	中医药汉译英常用的翻译方法	(27)
4.1	语序调整法	(28)
4.2	词性转换法	(30)
4.3	语态变换法	(33)
4.4	正反对译法	(35)
4.5	增译法	(38)
4.6	减译法	(40)
4.7	分合组句法	(43)
5	中医药论文常用表达结构的英译形式及用法	(48)
5.1	表示研究目的的常用结构及其英译形式	(48)
5.1.1	本研究旨在..... ..	(48)
5.1.2	本文的目的是..... ..	(50)
5.1.3	本研究旨在..... ..	(51)
5.1.4	本研究旨在..... ..	(53)
5.1.5	在本研究中我们试图..... ..	(55)
5.1.6	我们试图..... ..	(56)
5.2	各种诊断检查与手术治疗常用结构及其英译形式	(58)
5.2.1	检查或手术名称 + was (were) done (performed) + in (on) ...patients ...	(58)

5.2.2	病人 + underwent + 检查、手术或治疗 方法名称	(60)
5.3	表达材(资)料与方法的常用结构及其 英译形式	(62)
5.3.1	入选的标准是.....	(62)
5.3.2	被随机分成.....	(63)
5.3.3	根据.....方法制备	(65)
5.4	表达研究过程、方法的常用结构及其英 译形式	(67)
5.4.1	从.....至.....	(67)
5.4.2	用.....法	(68)
5.4.3	剂量	(70)
5.4.4	疗效	(71)
5.5	表达研究结果的常用结构及其英译形式	(73)
5.5.1	结果表明.....	(73)
5.5.2	(我们)发现/观察到.....	(75)
5.6	表达作者结论的常用结构及其英译形式	(77)
5.6.1	作者认为.....	(77)
5.6.2	所取得的资料表明.....	(79)
5.6.3	结果有力地表明.....	(81)
5.6.4	我们的结论是.....	(83)
5.6.5	研究结果表明.....	(85)
5.7	对未来展望表达的常用结构及其英译形式	

.....	(87)
5.7.1 预计(可以预料)	(87)
5.7.2应进一步探讨.....	(89)
5.7.3 有必要对.....进行更深入的研究.....	(91)
5.7.4 随访研究将进一步明确.....	(92)
6 中医药论文摘要的英译方法	(95)
6.1 中医药论文摘要的字数	(95)
6.2 中医药论文摘要的分类、内容和结构 ..	(96)
6.2.1 论文摘要的种类	(96)
6.2.2 中医药论文常采用的摘要形式、内 容、结构及英译方法	(100)
6.3 英译中医药论文摘要时动词语态与时态 的应用	(110)
6.3.1 语态	(110)
6.3.2 时态	(115)
6.3.3 英语时态、语态综合练习	(129)
7 英译中医药历史文献的注意事项	(133)
练习参考答案	(144)
参考书目	(207)
附录	(210)
国际标准化针灸穴位名称及其英文形式	(210)

1 汉译英翻译史简介

1.1 中国翻译史简述

中国翻译事业的起源可追溯到公元1世纪，已有近2 000年的历史。据史籍记载，汉明帝永平七年（公元64年）派遣使者12人前往西域访求佛法。公元67年他们同两位印度的僧人迦叶摩腾和竺法兰回到洛阳，带回经书和佛像，开始翻译一部分佛经。这是中国翻译事业的起步。以后，汉代还有一些著名的翻译家。公元2~3世纪，安息国（今伊朗一带）的安世高、月支国的支娄迦谶、康居国（今吉尔吉斯斯坦）的僧铠、康僧会，中国僧人竺法护、朱士行等把不少的佛经经典翻译为汉文。尽管当时的翻译事业还在初创时期，但是他们的努力奠定了中国翻译事业的基础。

公元4世纪时，道安法师整理了已译出的经典，撰成了中国第一部“经录”。在他的主持下设置了译场，使得翻译事业成为有组织的活动，翻译出了许多重要经论。他极力奖励翻译事业，第一次总结了翻译的经验，并集中和培养了许多学者和翻译人才。

佛教经论大规模有系统的翻译,开始于公元5世纪初的鸠摩罗什。他和后来的玄奘法师是中国翻译事业中的两大巨匠。他所译出的300多卷典籍,不仅是佛教的宝藏,而且也是重要的文学遗产。他对中国的哲学思想和文学的影响是巨大的。

另一位翻译大家是人人都知道的玄奘法师,他主持了比过去在组织制度方面更为健全的译场。他孤征十七载、独行5万里、足迹遍于西域、印度等国,而且留下一部不朽的游记——《大唐西域记》;他通达中印文字、洞晓三藏教理,以毕生精力,译出经论1335卷;他的系统的翻译规模、严谨的翻译作风和巨大的翻译成果,成为中国翻译史上空前绝后的光辉典范。他不但把佛经由梵文译成汉文,而且把老子著作中的一部分译成梵文,成为第一个从事汉译外翻译实践活动、把汉文著作向国外介绍的中国人。在翻译的实践中,玄奘提出的翻译标准为“既须求真,又须喻俗”,意思为“忠实、通顺”,这对于我们今天的翻译活动仍然有指导意义。

中国汉语系佛经翻译事业持续到11世纪,一般被称为我国翻译事业的第一次高潮。1954年中国全国文学翻译工作会议上,作家协会主席茅盾在他的报告中说:“我国的翻译事业,是有悠久历史和光荣传统的。我们的先辈在翻译佛经方面所树立的严谨的科学翻译方法,及其所达到的卓越成就,值得我们引以为骄傲,并且奉以为典范”。毋庸置疑,中国古代的翻译事业,给

灿烂的汉民族文化创造了巨大的精神财富，在世界上是无可匹敌的。它是我们足以自豪的优秀文化传统之一。

从16世纪到清朝末期，出现了介绍西欧各国文学、哲学、科学的翻译家，其代表人物为严复（严又陵）、徐光启、林纾（林琴南）。严复是我国清末时期新兴资产阶级启蒙思想家。他在1898—1911年间专心致志地从事翻译工作。他所翻译的著作大多是西方政治经济学方面的。每翻译一部著作，他都有一定的目的和意义，并加上按语来表达自己的见解。严复在总结古代翻译家翻译佛经的经验的基础上，通过自己的翻译实践活动，在赫胥黎（T. H. Huxley）的《天演论》（1898年出版）卷首的《译例言》中提出了“信、达、雅”的翻译标准。在当时，严复对于“信、达、雅”的定义尚有一定的局限性。他说：“译事三难：信、达、雅。求其信，已大难矣！顾信矣，不达，虽译，犹不译也，则达尚焉。”他又说：“至原文词理本深，难于共喻，则当前后引衬，以显其意，凡此经营，皆所以为达，为达即所以为信也。”可以看出，严复主张的“信”是“意义不悖（悖）本文”，“达”是不硬套原文的形式，“信”和“达”是统一的。但是，他对于“雅”的主张则指追求译文的古雅，并认为译文要采用“汉以前字法句法”才是“雅”，即上等的文言文，而严复在自己的翻译实践中也是以“与其伤雅，毋宁失真”为原则，因而，他的译文往往不能忠实于原文，使阅读者感到艰深难懂。尽

管如此，严复提出的“信、达、雅”仍然是从事翻译工作的人长期以来所遵循的翻译原则。因为这三个字作为翻译的标准简明扼要，主次分明。然而，翻译工作者对于“信、达、雅”中的“雅”已解释为“保存原作的风格”。这一时期被称为我国翻译事业的第二次高潮。

五四运动掀开了我国近代翻译史上新的一页。这一时期的翻译工作在形式和内容上与过去的翻译工作有大的不同，白话文取代了文言文。鲁迅、瞿秋白是这一时期翻译家的代表人物。鲁迅主张：“凡是翻译，必须兼顾这两面，一当然力求其易解，一则保存着原作的风姿。”他极力反对当时一些“牛头不对马嘴”、“削鼻挖眼”的胡译、乱译。他还提出了“宁信而不顺”的原则，驳斥了某些人的“与其信而不顺，不如顺而不信”的说法。鲁迅、瞿秋白等翻译家向中国介绍了马列主义经典著作、东西方各国优秀文学作品。1949年新中国成立后，我国的翻译事业在中国共产党的领导下有组织、有计划、有系统地发展起来，翻译作品质量较高，不但翻译国外的作品，而且向国外介绍毛泽东著作、中国的政治和经济发展情况以及我国的优秀文化遗产。这一时期被称为我国翻译事业的第三次高潮。

1978年改革开放以来，我国翻译工作者通过辛勤的劳动，积极地向国内介绍世界各国先进的科技知识、优秀的文化，并且肩负起了汉译外的任务，不断地把我国推行改革开放的新政、走上社会主义市场经济的现代化

强国之路所取得的新成就和中华民族的优秀文化向全世界介绍,在我国各行各业与世界相关领域进行相互交流中起到了桥梁作用。在今天这个全球化的时代,中国的翻译事业无论在翻译水平、规模、范围及对我国社会发展的贡献上都是空前的。这次方兴未艾、景观壮观的翻译高潮被称为我国翻译史上的第四次高潮。

近年来,在严复提出的“信、达、雅”的翻译标准的基础上,一些翻译工作者对翻译的标准作了进一步探讨,其中冯志杰提出了“信息等价性”和“信息传递性”的“二元基本翻译标准”。该翻译标准认为:在翻译过程中,一方面要求译文与原文的信息具有等价性,即保证了信息的等价转化;另一方面要求译文具有较强的信息传递性。



思考题

1. 中国翻译史起源于何时?主要是哪方面的翻译?
2. 我国翻译事业的第一次高潮是什么时候?这一时期的代表人物是谁?
3. 我国翻译事业的第二次高潮是什么时候?这一时期的代表人物是谁?
4. 我国翻译事业的第三次高潮是什么时候?翻译形式和翻译内容有哪些变化?
5. 我国翻译事业的第四次高潮与前几次相比有哪

些发展?

1.2 中医药汉译英翻译事业概述

中医药翻译史的发展大致可以分为五个阶段。

17 世纪中叶到 19 世纪末为第一阶段,这一时期也可称为中医药向欧洲传播的初始阶段。在这一时期,从事中医药翻译活动的译者均为欧洲人,大部分是到中国传教的传教士。其中较为有名的有意大利人利玛窦(Matthieu Ricci, 1552—1610)、葡萄牙人傅巩际(Francois Furtado, 1587—1653)和德国人汤若望(Jean Adam Schall von Bell, 1591—1666)。他们主要向欧洲介绍了中医的针灸学、脉学、中药学,目前尚未见到这一时期有整部中医典籍翻译成外文的记录。

20 世纪初叶到 20 世纪中叶为第二阶段,这一时期也可称为中医药翻译和研究在西方深入发展的时期。中国学者开始直接参与中医药翻译工作,如黄光明博士亲自撰写了中国医学史专著。我们可以见到有关于通论、医史、临床各学科、针灸学、药学、中医书籍目录索引、书刊研究、卫生保健、各种杂志、传记等中医的书籍或杂志出版。同时,这一时期的中医药翻译所使用的翻译语言主要为英语,基本终止了拉丁语的使用。

20 世纪 50 年代到 70 年代中期为第三阶段。这一时期有大量的中医药学译著出版,据有关方面的统计共有 91 部,涵盖中医医史、脉学、针灸学、药学、卫生保

健、传记、临床各学科等。翻译所使用的语言有英语、法语、德语、俄语和越南语。这一阶段的后期,我国研究成功了针灸麻醉术并引起了全世界对于中医学的关注,一些国家开始派遣相关人员到中国学习中医。为了满足这一需要,有关方面组织国内的专家、学者翻译出版了一些中医教科书。从此,开始了现代中医对外翻译的工作。

这一时期中医药翻译突出地表现出了下述几个特点:

- (1) 完全中止了拉丁语的使用;
- (2) 中医经典著作的翻译被提到了议事日程;
- (3) 中医药翻译活动首次在官方的组织下进行,基本上避免了译文用词混乱、概念解释不一的弊端。

中医药翻译在这一时期的突出贡献在于,大部分的中医术语被翻译成了英语,为以后的中医药汉译英翻译工作奠定了基础。

20世纪70年代中期到80年代末期的十几年期间,中国开始实行对外开放的战略国策。同时,中药抗艾滋病病毒的作用被发现,使得国外的医学界进一步加强了对中医药的研究。许多国家不但派遣留学生到中国来学习中医,而且在本国也开办了相应的中医学院或研究机构,不断派学者到中国来与中国的中医学者进行中医领域的学术交流,中医药对外翻译的工作也随之广泛地开展起来。这一时期被称为中医药翻译史的第四阶段。